

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	ในมหาวิทยาลัย/คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์/สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

- รหัสและชื่อรายวิชา  
1552202 หลักการแปล (Principles of Translation)
- จำนวนหน่วยกิต  
3 หน่วยกิต (2-2-5)
- หลักสูตรและประเภทของรายวิชา  
ภาษาไทย/วิชาบังคับ
- อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
- ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน  
ภาคการศึกษาที่ 1 / ชั้นปีที่ 3
- รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)  
ไม่มี
- รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)  
ไม่มี
- สถานที่เรียน  
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต ภายในมหาวิทยาลัย  
ตอนเรียน A1 วันพฤหัสบดี เวลา 14:30 - 17:30 น อาคารเรียนรวม 32 ห้อง 1108
- วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด  
10 มิถุนายน 2556

### หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

- จุดมุ่งหมายของรายวิชา
  - 1.1. เพื่อเรียนรู้ทฤษฎีและหลักการแปล
  - 1.2. เพื่อพัฒนาทักษะการแปล ให้สอดคล้องกับทฤษฎีและหลักการแปล
  - 1.3. เพื่อกระตุ้นให้นักศึกษาได้พัฒนาตนเองในด้านความรู้เกี่ยวกับภาษาศาสตร์ประยุกต์ โดยอาศัยการสังเกต และปรับใช้ให้เข้ากับสถานการณ์การสอนภาษาอังกฤษ
- วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา  
เพื่อพัฒนารายวิชาให้สอดคล้องกับสถานการณ์การเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ (learner-centered learning) และการเรียนการสอนที่มุ่งเน้นให้ผู้เรียนพัฒนาตนเองในด้านการสื่อสารข้อมูลผ่านการแปลที่ถูกต้องเพื่อปรับตัวเข้าสู่ประชาคมอาเซียน โดยเรียนรู้การแปลภาษา ซึ่งสอดคล้องกับทั้งหลักการและทฤษฎีการแปลโดยทั่วไปและสถานการณ์เฉพาะ

### หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

#### 1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาหลักการแปลและฝึกการใช้พจนานุกรมในบริบทที่หลากหลายผ่านการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่างมีหลักการ ในระดับประโยคจนถึงบทความสั้น ๆ โดยใช้ต้นฉบับที่หลากหลาย ได้แก่ คำอธิบาย ผลิตภัณฑ์ ใบรับประกัน ฉลากยา และคู่มือต่าง ๆ

Study the principles of translation and practice using dictionary in various contexts. The course also focuses on systematic practice in translating English into Thai and vice versa, from the level of sentences to short passages. Practical applications include translation of commercial literature that is descriptions of products, guarantees, instruction, and user manuals.

#### 2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 30 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความจำเป็นโดยพิจารณาจากพัฒนาการต้องการของนักศึกษาแต่ละราย ตามความจำเป็น	ฝึกปฏิบัติการภาคสนาม 30 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	ศึกษาด้วยตนเอง 5 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

#### 3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น

รายบุคคล

3.1 โดยปกติ ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการ 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

วันพุธ: 13:00-16:00

3.2 ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมล

[navarat\\_petch@hotmail.com](mailto:navarat_petch@hotmail.com)

### หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

#### 1. คุณธรรม จริยธรรม

##### 1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

1.1.1 การแก้ปัญหาในการทำงานที่เกี่ยวข้องกับรายวิชาทั้งโดยลำพังและร่วมกับผู้อื่นตามที่ได้รับมอบหมาย โดยใช้ดุลยพินิจทางค่านิยมพื้นฐานของสังคม ความรู้สึกของผู้อื่น และจรรยาบรรณวิชาชีพในฐานะที่เป็นนักศึกษาและผู้สอนในอนาคต

1.1.2 ความรับผิดชอบในหน้าที่การเรียน และงานที่ได้รับมอบหมาย ความมีวินัย การตรงต่อเวลา

1.1.3 ความเข้าใจผู้อื่น และสภาพแวดล้อมทางการเรียนการสอน ทั้งในฐานะผู้เรียนในปัจจุบันและผู้สอนในอนาคต

1.1.4 การแสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรม จริยธรรม เช่นด้วยการเคารพในสิทธิ เสรีภาพของตนเองและผู้อื่น

1.1.5 ความซื่อสัตย์สุจริตและความเสียสละ

## 1.2 วิธีการสอน

1.2.1 ใช้วิธีการสอนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้และวิเคราะห์ปัญหาหรือโจทย์ในการเรียน ตลอดจนหาวิธีแก้ไขปัญหาหรือหาคำตอบให้แก่วิธีปัญหาต่างกล่าวร่วมกัน

1.2.2 จัดกิจกรรมการเรียนการสอนและมอบหมายงานเป็นรายบุคคล (Individual work) รายคู่ (Pair work) รายกลุ่ม (Group work) เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การทำงานที่แตกต่างและรู้จักแบ่งหน้าที่ความรับผิดชอบในการทำงานตามความเหมาะสม

1.2.3 กำหนดเวลาเข้าชั้นเรียน และแนวทางการเรียนที่ชัดเจนโดยเน้นความตรงต่อเวลาและการแต่งกายเหมาะสม ตามระเบียบของหลักสูตร

1.2.4 สอดแทรกคุณธรรม จริยธรรมในการเรียนการสอน และเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active Learning) โดยมีอาจารย์เป็นผู้ให้การสนับสนุน (Facilitator)

1.2.6 การใช้วิธีการสอนแบบ Project-based Learning โดยการให้นักศึกษาลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอน เพื่อเตรียมนักศึกษาให้พร้อมสำหรับการใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตจริง (authentic situation) และเพื่อพัฒนานักศึกษาให้มีพัฒนาการด้านการเรียนรู้ ด้วยตนเอง (self-directed learning)

## 1.3 วิธีการประเมินผล

1.3.1 สังเกตวิธีการแก้ปัญหาหรือโจทย์ในการเรียนร่วมกันของผู้เรียน

1.3.2 สังเกตการแสดงออกทางพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน

1.3.3 ประเมินจากแบบประเมินการเรียนการสอนโดยนักศึกษา และประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน การส่งงานและการแต่งกายของนักศึกษา ตรวจสอบความรับผิดชอบต่อหน้าที่จากรายงานการปฏิบัติงานที่เป็นลายลักษณ์อักษร และจากการสอบถามเกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม

1.3.4 ตรวจสอบประเมินจากพฤติกรรมกรรมการทำกิจกรรม และผลงานนักศึกษา

1.3.5 ตรวจสอบประเมินจากการอภิปราย พฤติกรรมและคะแนนจากการทำแบบทดสอบและงานที่มอบหมายในรายวิชา ที่มีการสอดแทรกความรู้ทางวัฒนธรรม

## 2. ความรู้

### 2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

2.1.1 ความรู้ในด้านการแปล และบริบทการแปลในลักษณะเฉพาะ

2.1.2 การตระหนักรู้ในหลักการ แนวคิดและทฤษฎีการแปล รวมถึงประโยชน์และข้อจำกัดของหลักการ แนวคิดและทฤษฎีต่าง ๆ

2.1.3 ความเข้าใจเกี่ยวกับความรู้ที่ทันสมัย (updated knowledge) ในสาขาการแปล

2.1.4 ความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยเฉพาะในบริบทเฉพาะต่าง ๆ

### 2.2 วิธีการสอน

2.2.1 บรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับ หลักการ แนวคิด ทฤษฎีการแปล

2.2.2 อภิปรายประเด็นความรู้ในรายวิชา ด้วยวิธีการแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)

2.2.3 ฝึกปฏิบัติอ่านวิพากษ์ (Critical reading) หลักการ แนวคิด ทฤษฎีการแปล และแนวโน้ม  
การแปล

2.2.4 จัดการเรียนรู้จากสิ่งแวดล้อมจริง (Authentic environment)

2.2.5 การเรียนรู้โดยใช้โครงงานเป็นฐาน (Project-based learning)

### 2.3 วิธีการประเมินผล

2.3.1 ตรวจสอบประเมินจากแบบทดสอบและผลงาน เช่น

- การอภิปรายในชั้นเรียน (Discussion)
- แบบทดสอบย่อย (Quizzes)
- การสอบกลางภาค (Midterm)
- การทำโครงงาน (Translation Project)
- การสอบปลายภาค (Final Exam)

## 3. ทักษะทางปัญญา

### 3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

3.1.1 มีความสามารถประมวลและค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับการแปล โดยอาศัยการวิเคราะห์สาเหตุ  
ของปัญหา และเสนอแนวทางในการแก้ปัญหาเกี่ยวกับการแปลได้อย่างเหมาะสม จากแหล่งข้อมูลที่  
หลากหลาย และใช้ข้อมูลที่ได้ในการแก้ปัญหาและงานอื่น ๆ ด้วยตนเอง

3.1.2 มีความสามารถในการประยุกต์ใช้ความรู้เกี่ยวกับการแปลระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ  
เพื่อเตรียมตนเองให้พร้อมสำหรับความเปลี่ยนแปลงของสังคมไทยที่กำลังปรับตัวเข้าสู่ประชาคมอาเซียน  
(ASEAN Community) และเพื่อเข้าสู่ความเป็นนานาชาติ (Internationalisation)

### 3.2 วิธีการสอน

3.2.1 จัดกระบวนการเรียนการสอนแบบใช้ปัญหาเป็นฐาน (Problem-based Learning)

3.2.2 ฝึกปฏิบัติวิเคราะห์ หลักการ แนวคิดและทฤษฎีการแปลซึ่งนับเป็นกระบวนการเรียนการ  
สอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษาค้นพบด้วยตนเอง (Self-discovery learning)

3.2.3 ฝึกปฏิบัติการแปลตามหลักการ แนวคิด ทฤษฎีการแปลที่เลือกตามเหตุผลที่เหมาะสม ซึ่ง  
เป็นการส่งเสริมการสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเอง (Constructivism Learning)

3.2.4 การเรียนรู้โดยใช้โครงงานเป็นฐาน (Project-based learning)

### 3.3 วิธีการประเมินผล

3.3.1 สังเกตพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานที่มีอบหมายต่าง ๆ  
เช่น

- การอภิปรายในชั้นเรียน (Discussions)
- แบบทดสอบย่อย (Quizzes)
- การสอบกลางภาค (Midterm)
- การทำโครงงาน (Translation Project)
- การสอบปลายภาค (Final Exam)

ทั้งนี้ พิจารณาตามเกณฑ์การประเมิน (Rubric) ข้างล่าง

## เกณฑ์ความสามารถในการประมวลวิเคราะห์ (Rubric for Analysis)

ระดับความสามารถ	รายละเอียดของระดับความสามารถ	ตัวอย่างของการแสดงความสามารถ
ดีมาก	สามารถวิเคราะห์รายละเอียดได้ชัดเจนด้วยข้อมูลสนับสนุนที่เหมาะสม	ระบุรายละเอียดที่วิเคราะห์ได้ชัดเจนพร้อมทั้งเหตุผลที่ถูกต้องและชัดเจน
ดี	สามารถวิเคราะห์รายละเอียดได้ค่อนข้างชัดเจนด้วยข้อมูลสนับสนุนที่ค่อนข้างเหมาะสม	ระบุรายละเอียดที่วิเคราะห์ได้ค่อนข้างชัดเจนแต่ไม่แม่นยำ และระบุเหตุผลสนับสนุนที่ค่อนข้างเหมาะสม
ปานกลาง	มีความสามารถในการวิเคราะห์บ้างแต่ไม่สามารถแสดงการวิเคราะห์ที่ชัดเจนและ/หรือไม่สามารถหาเหตุผลมาสนับสนุนได้อย่างชัดเจน	ระบุรายละเอียดที่วิเคราะห์ได้บ้างแต่ไม่ชัดเจนและ/หรือไม่สามารถหาเหตุผลมาสนับสนุนได้ชัดเจนนัก
ไม่ผ่าน	ไม่มีความสามารถในการวิเคราะห์หรือมีแต่ไม่ถึงเกณฑ์ที่เหมาะสม	ไม่สามารถระบุรายละเอียดที่วิเคราะห์ได้ หรือระบุได้บ้างแต่ไม่สามารถเข้าใจได้

## 4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

## 4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

4.1.1 มีการให้ความช่วยเหลือในการแก้ปัญหา และทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์

4.1.2 มีการแสดงออกถึงภาวะผู้นำ และผู้ตามได้อย่างเหมาะสม ตามสถานการณ์ ในการทำงานกลุ่มที่ได้รับมอบหมาย

4.1.3 มีการแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง เพื่อการพัฒนาตนเองในฐานะที่เป็นนักศึกษาและนักแปลในอนาคต

4.1.4 มีความสามารถในการปรับตัวเข้ากับสังคมและวัฒนธรรมโดยเฉพาะในด้านการใช้ภาษาอังกฤษผ่านการแปลจากภาษาไทยหรือเป็นภาษาไทย เพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการสื่อสารในประชาคมอาเซียน

## 4.2 วิธีการสอน

4.2.1 จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่เน้นกระบวนการกลุ่ม และการเรียนรู้แบบใช้ปัญหาเป็นฐาน (Problem-based learning)

4.2.2 จัดกิจกรรมการเรียนการสอน โดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) เพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน

4.2.3 จัดให้มีการฝึกประสบการณ์ในสถานที่จริง

4.2.4 ให้ความรู้เกี่ยวกับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย

4.2.5 การเรียนรู้โดยใช้โครงงานเป็นฐาน (Project-based learning)

## 4.3 วิธีการประเมินผล

4.3.1 สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรม

4.3.2 ประเมินการทำงานและการอภิปรายภายในกลุ่ม

4.3.3 ตรวจสอบประเมินจากผลงานโดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินผลตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน

## 5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

### 5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

5.1.1 สามารถศึกษาและทำความเข้าใจประเด็นปัญหา

5.1.2 สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้น รวบรวมและนำเสนอข้อมูล

5.1.3 สามารถสื่อสารโดยแสดงออกถึงการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อสื่อสารได้อย่างมี

ประสิทธิภาพและเหมาะสมกับกลุ่มบุคคล

### 5.2 วิธีการสอน

5.2.1 มอบหมายให้มีการสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศและ นำเสนอข้อมูลโดยใช้สื่อเทคโนโลยี

5.2.3 มอบหมายให้มีการนำเสนอผลงานโดยใช้ภาษาอังกฤษ

### 5.3 วิธีการประเมินผล

5.3.1 สังเกตการสื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและจากงานที่มอบหมาย

5.3.2 ตรวจสอบประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินผลตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน

5.3.3 ตรวจสอบประเมินการนำเสนอผลงาน โดยการใช้สื่อเทคโนโลยี

5.3.4 ตรวจสอบประเมินการนำเสนอผลงาน ในด้านการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 1. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	การแนะนำรายวิชา	3	1. แนะนำรายละเอียดของรายวิชา และแนวทาง การเรียนการสอน 2. Pre-test ● PowerPoint ● Discussion ● Individual Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
2	Chapter 1: Translation in General	3	1.1. Definitions of Translation 1.2. Rationale for Translation ● PowerPoint ● Discussion ● Group Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
3	Chapter 2: Elements of Translation	3	2.1 Language Structure 2.2 Meaning/Communication 2.3 Vocabulary 2.4 Context 2.5 Types of Writing 2.6 Audience <ul style="list-style-type: none"> <li>● PowerPoint</li> <li>● Discussion</li> <li>● Group Work</li> </ul>	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
4	Chapter 3: Kinds of Translation	3	3.1 Literal Translation 3.2 Modified Literal Translation 3.3 Free Translation <ul style="list-style-type: none"> <li>● PowerPoint</li> <li>● Discussion</li> <li>● Individual Work</li> </ul>	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
5	Chapter 3: Kinds of Translation (continued)	3	3.4 Semantic Translation 3.5 Communicative Translation 3.6 Formal-Equivalence Translation 3.7 Dynamic-Equivalence Translation <ul style="list-style-type: none"> <li>● PowerPoint</li> <li>● Discussion</li> <li>● Individual Work</li> </ul>	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
6	Chapter 4: Process of Translation	3	4.1. Making Understanding of Source Texts via: <ul style="list-style-type: none"> <li>4.1.1 Form</li> <li>4.1.2 Function</li> <li>4.1.3 Implication</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>● PowerPoint</li> <li>● Discussion</li> <li>● Individual Work</li> </ul>	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
7	Chapter 4: Process of Translation (continued)	3	<p>4.2 Analysing Source Texts in terms of:</p> <p>4.2.1 Types of Writing</p> <p>4.2.2 Objectives</p> <p>4.2.3 Audience</p> <p>4.2.4 Features of Language</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● PowerPoint</li> <li>● Discussion</li> <li>● Individual Work</li> </ul>	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
8	Chapter 4: Process of Translation (continued)	3	<p>4.3 Transferring Messages into the Other Language</p> <p>4.1.1. Transferring objectives from Source Texts into Target Texts</p> <p>4.1.2. Transferring meanings from Source Texts into Target Texts</p> <p>4.1.3. Keeping Protocols in Source Texts as much as possible in Target Texts</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● PowerPoint</li> <li>● Discussion</li> <li>● Individual Work</li> </ul>	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
9	Chapter 4: Process of Translation (continued)	3	<p>4.4 Revising Language Use in Target Language:</p> <p>4.4.1 Structure of Language</p> <p>4.4.2 Expressions/Idioms</p> <p>4.4.3 Protocols of Language Use</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● PowerPoint</li> <li>● Discussion</li> <li>● Individual Work</li> </ul>	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์



สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
10	Chapter 5: Translation of Texts for Public Use	3	5.1 Public Signs 5.2 Labels/Slogans ● PowerPoint ● Discussion ● Individual Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
11	Chapter 5: Translation of Texts for Public Use (continued)	3	5.3 Instructions 5.4 Product Description ● PowerPoint ● Discussion ● Individual Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
12	Chapter 5: Translation of Texts for Public Use (continued)	3	5.5 Short Notice / Announcement 5.6 Guarantees ● PowerPoint ● Discussion ● Individual Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
13	Chapter 6: Translation of Personal Texts	3	6.1 Personal Notes/Messages 6.2 Short letters ● PowerPoint ● Discussion ● Individual Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
14	Chapter 7: Translation of Texts for Entertainment (continued)	3	7.1 Excerpts from Fiction 7.2 Jokes/Idioms ● PowerPoint ● Discussion ● Individual Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์
15	Chapter 8: Revision of Ideas in Translation Conclusion and Revision	3	8.1 Differences in Languages 8.2 Certain Features Affecting Translation ● PowerPoint ● Discussion ● Individual Work	ผศ.ดร. นวรัตน์ เตชะโชควิวัฒน์

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก  
หนังสือ: Translation & Essential Principles
2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ
3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ  
-

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา  
ประเมินโดยนักศึกษาด้วยแบบประเมินผล
2. กลยุทธ์การประเมินการสอน  
สอบถามจากนักศึกษา
3. การปรับปรุงการสอน  
ทบทวนเนื้อหาและวิธีการสอน
4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา  
สังเกตพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานที่มอบหมายต่าง ๆ เช่น  
- การอภิปรายในชั้นเรียน (Discussions)  
ประเมินจากผลสอบ  
- แบบทดสอบย่อย (Quizzes)  
- การสอบปลายภาค (Final Exam)
5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา  
ผู้สอนทบทวนและวิพากษ์เนื้อหาและวิธีการสอนภายหลังและเขียนข้อเสนอแนะ

### 6. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1	จริยธรรมและคุณธรรม	การสังเกตพฤติกรรมการเรียนและการทำงาน	ทุกสัปดาห์	5 %
2	ความรู้และทักษะทางปัญญา	- Pre-tests - Post-tests	ทุกบท: ก่อนและหลังการสอน	- (เพื่อดูพัฒนาการของการเรียนเท่านั้น)
3	ความรู้และทักษะทางปัญญา	- Assignments & Journals - Projects (1) - Quizzes (2/3)	ตามที่คุณสอนกำหนด	10 % 10 % 20 %

		- Oral exam of Project		10 %
		- Midterm		20 %
		- Final Exam		30%
4	- ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ - ทักษะการสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	การสังเกตพฤติกรรม การเรียน และการทำงาน	สุ่มตรวจสอบเป็นครั้งคราว	(รวมกับข้อ 1)